

高等院校声乐教学参考丛书

*Gudian
Yidali Gequ*

72 首古典意大利歌曲
字对字译词

©李维渤 编译

中央音乐学院出版社

Gudian

Yidali Gequ

72 首古典意大利歌曲 字对字译词

◎李维渤 编译

图书在版编目(CIP)数据

72 首古典意大利歌曲字对字译词/李维渤编译. —北京: 中央音乐学院出版社, 2007

ISBN 978 - 7 - 81096 - 197 - 4

I . 7 . . . II . 李 . . . III . 歌词—作品集—意大利—古代
IV . I546 . 22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 160707 号

72 首古典意大利歌曲字对字译词

李维渤编译

出版发行: 中央音乐学院出版社

经 销: 新华书店

开 本: 787 × 1092 毫米 16 开 印张: 5.5

印 刷: 北京宏伟双华印刷有限公司

版 次: 2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1—3,000 册

书 号: ISBN 978 - 7 - 81096 - 197 - 4

定 价: 15.00 元

中央音乐学院出版社 北京市西城区鲍家街 43 号 邮编: 100031

发行部: (010) 66418248 66415711 (传真)

目 录

Bassani (1657—1716) 巴萨尼

Dormi, bella 睡, 美人 (1)

Posate, dormite (Ah, se tu dormi ancora) 休息吧, 安睡吧 (啊, 如果你仍在睡觉)
..... (2)

Seguita a piangere 继续哭泣

Fragment from the Cantata "L' Amante placata" 康塔塔《平息的爱情》片断 (3)

Bencini (1700—1755) 本契尼

Tanto sospirerò 我如此叹息 (5)

Bononcini, G. B. (1672—1748) G. B. 博农奇尼

L' esperto nocchiero 老练的船夫 (6)

Per la gloria d' adorarvi 为敬慕你而自豪 (7)

Piu non ti voglio credere 我不愿再相信你 (8)

Bononcini, G. M. (1642—1678) G. M. 博农奇尼

Deh più a me non v' ascondete 噢, 不要再回避我 (9)

Caccini (1545—1618) 卡契尼

Amarilli 阿玛莉丽 (10)

Caldara (1670—1736) 卡尔达拉

Alma del core 我心的灵魂 (11)

Come raggio di sol 如同太阳光 (12)

Sebben, crudele 尽管, 残酷的人 (13)

Selve amiche 亲密的森林 (14)

Carissimi (1605—1674) 卡里西米

Deh, contentatevi 噢, 为使您满意 (15)

No, no, non si sperì! 不, 不, 不要期望! (16)

Non posso vivere 我不能活 (17)

Vittoria, mio core! 胜利啊, 我的心!	(18)
Cavalli (1602—1676) 卡瓦利	
Delizie Contente 满意的乐事	(20)
Donzelle, fuggite 姑娘们, 逃避	(21)
Cesti (1623—1669) 切斯蒂	
Ah! Quanto è vero 啊! 多么真实	(22)
E dove t'aggiri 何处游荡	(23)
Intorno all'idol mio 在我偶像身边吹拂	(24)
Tu mancavi a tormentarmi 你不再折磨我	(25)
Donaudy (1879—1925) 多诺蒂	
Ó del mio amato ben 噢, 我可爱的亲人	(26)
Durante (1684—1755) 杜兰特	
Danza, danza, fanciulla gentile 跳吧, 好姑娘	(28)
Vergin tutto amor 充满爱的圣母玛利亚	(29)
Falconieri (15...—16...) 法孔尼埃里	
O bellissimi capelli 噢, 最美的头发	(30)
Occhietti amati 可爱的小眼睛	(31)
Vezzasette e care 迷人而可爱的眼睛	(32)
Fasolo (16...—16...) 法索洛	
Cangia, cangia tue voglie 改变你的愿望	(33)
Frescobaldi (1583—1643) 弗雷斯科巴尔迪	
Se l'aura spira 愿微风轻拂	(34)
Gasparini (1668—1727) 伽斯帕里尼	
Caro laccio 亲爱的圈套	(36)
Lasciar d'amarti 不再爱你	(37)
Giordani (1743—1798) 乔尔达尼	
Caro mio ben 我亲爱的	(38)
Gluck (1714—1787) 格鲁克	
O del mio dolce ardor 噢, 我那满腔热情	(39)

Handel (1685—1759) 亨德尔

- Ah! Mio cor, schernito sei 啊! 我心被嘲弄 (40)
Lascia ch'io pianga 让我哭泣吧 (41)
Sorge nel petto 胸中升起 (42)
Verdi prati 青葱牧场 (43)

Jommelli (1714—1774) 约梅利

- Chi vuol comprar 谁想买这美丽的百灵鸟 (44)

Legrenzi (1626—1690) 莱格伦齐

- Che fiero costume 多残忍的习惯 (45)

Lotti (1667—1740) 洛蒂

- Pur dicesti, o bocca bella 你曾说过, 噢迷人的嘴 (46)

Marcello (1686—1739) 马尔切洛

- Il mio bel foco 我美丽的火 (47)

Monteverdi (1567—1643) 蒙特威尔迪

- Ahi, troppo è dura 哎呀, 太严厉了 (49)
Lasciatemi morire! 让我死吧! (50)

Paisiello (1740—1816) 帕伊西埃洛

- Chi vuol la zingarella 谁想要吉卜赛姑娘 (51)
Il mio ben quando verrà 我的亲人, 他何时回来 (52)
Nel cor più non mi sentó 我心不再感到 (54)

Pergolesi (1710—1736) 佩尔戈莱西

- Nina 妮娜 (56)
Ogni pena più spietata 每一惩罚更残酷 (57)
Se tu m'ami 如果你爱我 (58)

Rosa (1615—1673) 罗莎

- Selve, voi che le speranze 丛林, 你是希望 (59)
Star vicino 在偶像身边 (60)

Rossini (1792—1868) 罗西尼

- La danza 舞曲 (61)

Scarlatti, A. (1660—1725) A. 斯卡拉蒂

- All'acquisto di gloria 为获得光荣 (63)
- Già il sole dal Gange 太阳已从恒河升起 (64)
- Le Violette 紫罗兰 (65)
- Non vogl'io se non vederti 我不愿见到你 (66)
- O cessate di piagarmi 噢, 不要再伤害我 (67)
- Se Florindo è fedele 如果弗洛林多是忠诚的 (68)
- Se tu della mia morte 如果你对我的死亡 (69)
- Sento nel core 我心感到 (70)
- Son tutta duolo 我满怀忧伤 (71)
- Sono unite a tromentarmi 它们联合起来折磨我 (72)

Scarlatti, D. (1685—1757) D. 斯卡拉蒂

- Consolati e spera 鼓起勇气并满怀希望 (73)

Secchi (1761—1833) 塞基

- Lungi dal caro bene 远离亲爱的人 (74)

Stradella (1644—1682) 斯特拉迭拉

- Pietà, Signore 上帝, 怜悯 (75)
- Ragion sempre addita 理智永远指出 (76)
- Se amor m'annoda 如果爱情缠住我 (77)

Torelli (1658—1709) 托雷利

- Tu lo sai 你可知道 (78)

Traetta (1727—1779) 特拉埃塔

- Ombra cara, amorosa 亲爱的, 宝贵的幽灵 (79)

Vivaldi (1678—1741) 维瓦尔迪

- Un certo non so che 我不知道的某种东西 (81)

Bassani

巴萨尼(1657—1716)

Dormi, bella

睡,美人

Dormi, bella, dormi tu?

睡, 美人, 睡 你?

(你在睡觉吗,美人?)

Se dormi sognati d'esser men cruda,

如果 睡 做梦 [-] 是 较少 残忍,

(如果你睡觉,梦并不那么无情,)

se vegli porgimi qualche pietà,

如果整夜不睡 给我 一点 怜悯,

(如果你睡不着,那就给我一点怜悯,)

Sospiri profondi tramando dal cor

叹息 深处 把... 从 心...传下来

(叹息出自我心深处,)

e tu non rispondi, ahi barbaro amor.

而 你 不 回答, 哎呀 残酷的 爱情。

(你不回答,哎呀,残酷的爱情。)

Bei lumi rubelli

漂亮的眼睛 造反的

(漂亮而不听话的眼睛,)

chi mai, chi v'apriva?

谁 曾, 谁 把你打开?

(谁曾把你打开?)

E tu non favelli: ahi barbaro amor.

而 你 不 说话: 哎呀 残酷的 爱情。

(你不出声:哎呀,残酷的爱情。)

Bassani
巴萨尼

Posate, dormite(Ah, se tu dormi ancora)
休息吧,安睡吧(啊,如果你仍在睡觉)

Ah, se tu dormi ancora,
啊,如果你睡仍然,
(啊,如果你仍然在睡觉,)

e se dormendo tante pene mi dai,
而 如果 睡眠 如此多的 痛苦 给我 [从],
(如果睡眠已给我如此多的痛苦,)

non destarti giammai.
不 你苏醒 永远不。
(你永远不要再苏醒了。)

Che non saria bastante a soffrirti svegliata un core amante.
因为 不 将是 足够的 去 忍受 唤醒 一颗 心 爱恋的。
(因为一颗多情的心忍受不了被你唤醒。)

Posate, dormite, pupille gradite;
休息, 睡觉, 眼睛 动人的;
(休息吧,睡吧,动人的眼睛;)

e il vostro rigore lasci ancora posare un stanco core.
和[-] 您的 严寒 让 仍然 安息 一颗 疲惫的 心。
(愿您的冷酷能让一颗疲惫的心安息。)

Dormite, posate, pupille adorate;
睡, 休息, 眼睛 可爱的;
(睡吧,安息吧,可爱的眼睛;)

e in placido oblio dorma il vostro furor, ch'io parto. Addio.
并在…平静的 遗忘…中 它睡 [-] 您的 愤怒, [-]我 离去。 再见。
(愿您的愤怒,由于我的离去而在平静的遗忘中消失。再见。)

Bassani
巴萨尼

Seguita a piangere 继续哭泣

Fragment from the Cantata "L' Amante placata" 康塔塔《平息的爱情》片断

No, non temete, o pianti;
不, 不 害怕, 噢 眼泪;
(不要害怕,噢,眼泪;)

ah non vedete che ride la pietà sopra'l suo viso?
啊 不 你看见 [-] 笑 [-] 怜悯 在...[-] 她的 脸...上?
(啊,你没有看见她那怜悯的笑脸吗?)

stan a forza in bell' occhi orgoglio ed ira,
逐出 以 力气 在...美丽的眼睛...里 傲慢 和 仇恨,
(尽管美丽的眼睛使劲地放射出傲慢和仇恨,)

sempre dalla pietà clemenza spira.
总是 以 怜悯的 宽厚 散发。
(却总是散发着怜悯的宽容。)

Seguita a piangere, povero, povero cor,
继续 去 哭泣, 可怜的, 可怜的心,
(继续哭泣吧,可怜的心,)

e spera frangere, il tuo rigor;
并 希望 击碎, [-] 你的 严厉;
(期望击碎你的严厉;)

seguita a piangere, povero cor.
继续 去 哭泣, 可怜的心。
(继续哭泣吧,可怜的心。)

Un vero duol l'intenerisce e molce:
[-] 真实的 忧伤 使她 感动 和 磨平;
(真实的忧伤会使她感动和平息;)

io so di Filli il cor quanto sia dolce.

我知道…的菲莉[-]心多么是温柔。

(我知道菲莉的心是多么温柔。)

Se infedele mi ha sofferto, si placherà, si placherà;

如果不忠诚的我曾经受, 她将平静下来, 她将平静下来;

(不管我犯了多少错误, 她将平静下来;)

io so ben che non lo merto, ma lo farà,

我知道好事[-]不[怜悯]应受, 但[怜悯]她做,

(尽管我不配得到她的怜悯, 但她会做的,)

Se infedele mi ha sofferto, si placherà.

如果不忠诚的我曾经受, 她将平静下来。

(不管我犯了多少错误, 她将平静下来。)

Volea Tirsi più dire ma Filli intenerita a sì dolce parlar:

乐意蒂尔西更多说但菲莉心软以致如此温柔地说:

(蒂尔西还想说, 但菲莉心软了, 她温柔地说:)

deh, disse, taci!

噢, 你说, 不作声!

(噢, 你还说, 不要说啦!)

e i sospiri arrestò col suon de' baci.

并[-]叹息制止以声音…的吻。

(并用吻制止了他的悲伤。)

Bencini

本契尼(1700—1755)

Tanto sospirerò

我如此叹息

Tanto sospirerò,

如此多的 叹息,

(我如此叹息,)

tanto mi lagnerò,

如此多的 我 呻吟,

(我如此呻吟,)

che intender lei farò

[对此] 明白 使她 我做

(我将使她明白)

che per lei moro!

[-] 为 她 死!

我是为她而死!)

Pur l'alma le dirà:

但 [-]灵魂 对她 说:

(但灵魂将对她说:)

cara t'adoro!

亲爱的 我爱你!

(亲爱的,我爱你!)

Bononcini, G.B.

G.B. 博农奇尼(1672—1748)

L'esperto nocchiero

老练的船夫

L'esperto nocchiero perchè torna al lido, appena partì?

[-] 老练的 船夫 为何 返回 向[-] 海岸, 刚…就 离去?

(老练的船夫为什么刚出海就返航?)

Del vento cangiato, del flutto turbato s'accorse e fuggì!

[-] 风 改变的, [-] 浪 激荡的 他察觉 并 躲避!

(他发觉改变的风向和激荡的海浪而躲避!)

Se il mar lusinghiero sapea ch'era infido perchè mai salpò?

如果[-] 海 使人满意的 他知道 [-] 它是不可靠的 为何 仍然 起航?

(如果他知道迷人的海并不可靠,为什么他还要起航?)

Salpò ma ingannato al lido lasciato in breve tornò.

起航 但 受骗 向[-] 海岸 留下 在…短促的…中 返回。

(起航而发现受骗了,他很快就返回海岸。)

Bononcini, G.B.
G.B. 博农奇尼

Per la gloria d'adorarvi 为敬慕你而自豪

Per la gloria d'adorarvi
为了 [-] 荣誉 …的 对你敬慕
(我为敬慕你而自豪,)

voglio amarvi, o luci care.
我愿 对你爱, 噢 眼睛 可爱的。
(我愿爱你, 噢, 可爱的眼睛。)

Amando penerò;
爱 使我痛苦;
(爱情使我痛苦;)

ma sempre v'amerò, sì nel mio penare.
但 总是 对你 我爱, 确实 在…我的 痛苦…中。
(但我要永远爱你, 是的, 在我的痛苦中。)

Senza speme di diletto vano affetto è sospirare;
没有 希望 …的 愉快 徒劳的 感情 是 叹息;
(没有欢乐的希望, 空虚的感情是叹息;)

mai i vostro dolci rai
但 [-] 你的 温柔的 目光
(但谁能看到你温柔的目光)

chi vagheggiar può mai e non v'amare?
谁 观赏 能 曾 而 不 对你 爱?
(而不爱你?)

Piu non ti voglio credere
我不愿再相信你

Più non ti voglio credere,
更不 对你 我愿 相信,
(我不愿再相信你,)

penosa gelosia!
令人难堪的 妒忌!
(令人难堪的嫉妒!)

Tu vuoi con freddo gelo
你 要 以 冷的 冰霜
(你要以寒冷的冰霜)

estinguere il mio foco;
熄灭 [-] 我的 激情;
扑灭我的激情;)

ma per l'ardor, ch'io celo,
但 对于 [-] 炽热, [-] 我 掩盖,
(但对于我掩盖的热情,)

questo tuo gelo è poco.
这 你的 冰霜 是, 一点点。
(你的冰霜微不足道。)

Nè mai gli saprà cedere
不 永不 [-] 知道 屈服
(我巨大的激情)

la bella fiamma mia.
[-] 多多的 激情 我的。
永不会知道如何屈服于你的冰霜。)

Bononcini, G.M.

G.M.博农奇尼(1642—1678)

Deh più a me non v'ascondete

噢,不要再回避我

Deh più a me non v'ascondete,

噢 更 对 我 不 你自己 隐藏,

(噢,不要再回避我,)

luci vaghe del mio sol.

眼睛 迷人的 …的 我的 太阳。

(我的太阳,您那迷人的眼睛。)

Con svelarvi, se voi siete,

由于 显露自己, 如果 您 在,

(由于您的出现,如果您在那里,)

voi potete far quest'alma fuor di duol.

您 能够 使 这颗 灵魂 出去 从 忧伤。

(您能结束我心灵的忧伤。)

Caccini
卡契尼(1545—1618)

Amarilli 阿 玛 莉 丽

Amarilli, mia bella,
阿玛莉丽, 我的 美人,
(阿玛莉丽,我的美人,)

non credi, O del mio cor dolce desio,
不 你相信, 噢…的 我的 心 甜蜜的 愿望,
(噢,我心的甜蜜愿望,你不相信

d'esser tu l'amor mio?
[-] 是 你 [-]心爱的人我的?
(你是我的心上人?)

Credilo pur: e, se timor t'assale,
相信 吧: 而 如果 担心 对你支配,
(相信吧:如果你感到担心,)

dubitar non ti vale.
疑虑 不 对你 有用。
(疑虑对你是无用的。)

Aprimi il petto,
对我打开[-] 胸膛,
(打开我的胸膛,)

e vedrai scritto in core,
并 将看到 写 在…心…上,
(你将看到在我心上写着,)

Amarilli è' il mio amore.
阿玛莉丽是[-] 我的 心爱的人。
(阿玛莉丽是我的心上人。)